Zeitschrift: Zürcher Illustrierte
Band: 16 (1940)
Heft: 26

Artikel: Warum ist das Dorf Roffna so menschenleer?
Autor: [s.n.]
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-757522

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 18.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Der Pfarrweiler Roffna mit seinen hübschen Villen, der in Graubünden liegt, im Oberhalbstein, am Fuße des Piz d'Err.

Roffna est situé dans les Grisons au pied du Piz d'Err, à mi-chemin entre Coire et St-Moritz.

Behördlich bewilligt am 23. V. 40, gemäß BRB. vom 3. X. 39

Warum ist das Dorf Roffna so menschenleer?

PHOTOS PAUL SENN

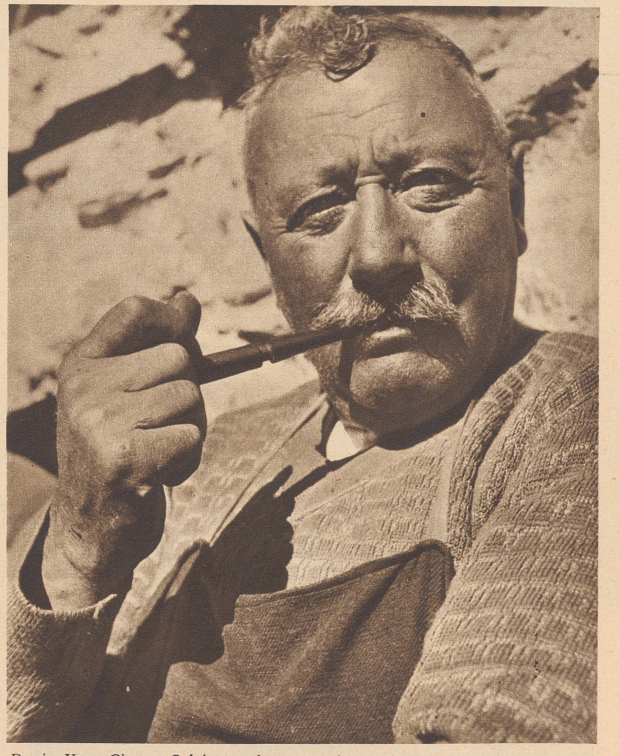
Einst bestand Roffna aus kleinen, braunen Holzhäuschen, aber die Bewohner rissen sie ab und bauten dafür kleine «Villen». Nur im Frühjahr und im Herbst herrscht Leben in Roffna und auf den Feldern ringsherum; im Sommer und im Winter sieht man nur wenige Menschen dort, meist Kinder und alte Leute; das Dorf liegt einsam, ruhig und verlassen da. Während der «Saison» sind die Bewohner von Roffna ausgeflogen, weit verstreut in der Welt sind sie und gehen ihrer Tätigkeit im Hotelfach nach als Concierge, als Portier oder Kellner, als Saaltochter oder Zimmermädchen. Es hat sich allmählich so etwas wie eine Tradition herausgebildet, von den Eltern vererbt sich die Arbeit in den Hotels draußen in der Welt auf die Kinder, und würde ein «Eingeborener» von Roffna jemals auf den Gedanken kommen, einen anderen Beruf ergreifen zu wollen, so würde wohl ganz Roffna Kopf stehen über diese Absonderlichkeit.

Pourquoi le village est-il désert?

Les maisonnettes de bois de Roffna ont fait place à de petites «villas». Le village ne vit qu'au printemps et en automne. Durant l'été et l'hiver, le voyageur n'y rencontre que les vieux et les petits. Pour la «saison», les habitants de Roffna délaissent leur village et s'éparpillent par le monde. Les uns sont portiers, concierges ou maîtres-d'hôtel, filles de salle ou femmes de chambre. C'est devenu une sorte de tradition. Le métier se transmet de père en fils. Si jamais l'un d'entre eux s'avisait de choisir une autre profession, il est probable que tout Roffna jetterait les hauts cris.

Daheim trägt Helene Hoderas ein buntes Kopftuch und eine Arbeitsschürze, aber nur kurze Zeit, und sie verläßt den Heimatort, vertauscht die Arbeitstracht gegen das Berufsgewand, gegen ein schwarzes Seidenkleid und eine schneeweiße zierliche Schürze, um als behende Saaltochter in einem großen Hotel ihres Amtes zu walten. Wer möchte bezweifeln, daß dieses schöne Bündnerkind reizend aussehen wird, wenn sie, freundlich lächelnd, den Gästen die Speisen bringt?

Un mouchoir sur la tête, un grand tablier... ainsi vêtue Hélène Hoderas vaque aux soins du ménage chez ses parents, à Roffna. Pour peu de temps seulement, car elle aussi s'en va servir dans un hôtel. N'en doutons pas! Le blanc tablier sur la robe de soie noire sied à la belle Grisonne.



Das ist Vater Giacomo Poltéra, zu dem man gehen muß, wenn man einen «Hotelier» sprechen will. «Wo ich überall gewesen bin, wollen Sie wissen? Ja, mein Lieber, das weiß ich selber fast nicht mehr. Als junger Mann kehrte ich aus England zurück und erhielt dann die erste Stelle in Bad Homburg in Deutschland. In Italien lernte ich Caesar Ritz kennen; zehn Winter verbrachte ich in Nizza. Letzten Sommer war ich zum einundvierzigsten Male als Concierge im Waldhaus Vulpera tätig.» Er weiß auch aus der guten, alten Zeit, wo es noch keine Autos gab, zu erzählen. An den Wänden seines schönen, neuen Hauses hängen zwei eingerahmte Diplome vom Schweiz. Hotelierverein für 25- und 40jährige treue Dienste. Aus dem Sekretärschrank holt er eine goldene Uhr mit Kette, ferner einen goldenen Siegelring, die er beide zu den Diplomen erhielt. Man wird wohl kaum fehlgehen mit der Annahme, daß Vater Giacomo Poltéra Welt und Menschen gut kennengelernt hat!

Voici le père Giacomo Poltéra, un qui connaît le métier. — Vous voulez savoir où j'ai passé? J'étais un tout jeune homme lorsque je revins d'Angleterre. Ma première place fut à Bad Homburg en Allemagne. J'ai connu Cæsar Ritz en Italie et passé dix hivers à Nice. L'hiver dernier j'étais concierge à Vulpera pour la 41me fois. Giacomo Poltéra raconte le bon vieux temps... et sur les murs de sa maison, deux diplômes de l'Association des hôteliers suisses témoignent l'un de 25, l'autre de 40 années de services fidèles. Du fond d'un tiroir, il sort une montre en or et sa chaîne, et une bague à cachet reçues avec les diplômes. Ne trouvez-vous pas que le visage de Giacomo Poltéra est celui d'un homme qui a eu l'occasion et le loisir d'apprendre à connaître le monde et ses gens?

In der «Zwischensaison» schafft Anton Joos auf seinem Bauernwesen, aber von seiner grünen Schürze, die verrät, daß er vom Hotelfach ist, trennt er sich auch daheim in Roffna nicht. Er ist Portier und Nachtconcierge, hat vor nicht langer Zeit geheiratet und träumt schon jetzt davon, daß auch seine Kinder einst als echte Einwohner von Roffna begeisterte Hotelfachleute sein werden.

Entre deux «saisons», Anton Joos travaille la terre, mais il ne quitte pas son tablier vert de portier. Il est jeune marié, ce qui ne l'empêche pas de faire des projets d'avenir concernant ses enfants... à venir! Bien entendu, ils auront un emploi dans l'industrie hôtelière!